

- Juslenius, 1968 – Juslenius D. Suomalaisen Sana-Lugun Coetus 1745. – Facsimile Porvoo, 1968.
- Kalima, 1936 – Kalima J. Itämerensuomalaisten kielten balttilaiset lainasanat. – Helsinki, 1936.
- Kalima, 1941 – Kalima J. Baltofennica. – Virittäjä, 1941, 45, p. 206–211.
- Karsten, 1915 – Karsten T. E. Germanisch-finnische [Lehnwortstudien. – Helsingfors, 1915.
- Kettunen, 1962 – Kettunen L. Eestin kielen äännehistoria. – Helsinki, 1962.
- Koivulehto, 1981 – Koivulehto J. Zur Erforschung der germanisch-finnischen Lehnbeziehungen. – Sovetskoe Finno-ugrovedenie, 1981, 17, p. 161–175.
- Lönnrot, 1930 – Lönnrot E. Suomalais-Ruotsalainen Sanakirja 1880. – Facsimile Porvoo, 1930.
- Nirvi, 1964 – Nirvi R. E. Sanoja ja käyttäytymisiä. – Suomi, Helsinki, 1964, 111, 1.
- NS – NS = Nykysuomen sanakirja. – Porvoo, 1951–1961.
- Ojansuu, 1916 – Ojansuu Il. Suomen kielen tutkimuksen työmaalta. – Jyväskylä 1916.
- Otrębski 1958–1965 – Otrębski J. Gramatyka języka Litewskiego I–III. – Warszawa 1958–1965.
- Posti, 1932 – Posti L. *Virka*. – Virittäjä, 1932, 36, p. 46–50.
- Posti, 1977 – Posti L. Some New Contributions to the Stock of Baltic Loan-words in Finnic Languages. – Baltistica, t. 13, Vilnius, 1977, p. 263–270.
- Rytkönen, 1940 – Rytkönen A. Eräiden ims: *in* *tm*-sanojen historiaa. – Jyväskylä, 1940.
- SKES – SKES = Suomen kielen etymologinen sanakirja 1–6. – Lexica Societatis Fenno-ugricae XII, Helsinki, 1955–1978.
- Stang, 1966 – Stang Che. Vergleichende Grammatik der baltischen Sprachen. – Oslo–Bergen–Tromsø, 1966.
- Thomsen, 1931 – Thomsen W. Berührungen zwischen den finnischen und den baltischen (litauisch-lettischen) Sprachen. – Samlede Afhandlinger 4, Copenhagen 1931.
- Toivonen, 1928 – Toivonen Y. H. Zur Geschichte der fiugr. inlautenden Affrikaten. – FUF, 1928, 19, p. 1–270.
- Äimä, 1919 – Äimä F. Astevaihtelututielmia. – MSFOu, Helsinki, 1919, 45.

SMULKMENA LXII

Rytų Lietuvoje per slavus atėję skoliniai dažnai turi balsį *o* vietoj įprastinio *a*, pvz., *kovà* ‘kava’ ir kt. (Baltistica X 92). Tai gali būti susiję ne tik su palyginti vėlyvu **ā* virtimu *o*, bet ir ankstyvu tų žodžių patekimu į vietos tarmę. Šiuo atžvilgiu įdomių duomenų yra neseniai išleistame J. Petrausko ir A. Vidugirio „Lazūnų tarmės žodyne“ (V., 1985 m.). Čia *o* neretai turi žodžiai, kitur rytų Lietuvoje nevartojami arba išlaikantys *a*, pvz., *dōkas* ‘stogas’ (br. *dax*, 1. *dach*), *kanovà* ‘griovys’ (*канáва*), *kvōsas* ‘gira’ (*квас*, *kwās*), *morkà* ‘pašto ženklas’ (*мáрка*, *marka*), *mornavóti* ‘veltui gaišti’ (*марнаваць*), *mozà* ‘tepalas’ (*мазь*, *maź*), *ponà* ‘pana, panelė’ (*пáнна*, *panna*), *porà* ‘garas’ (*пáра*, *para*), *pōrabkas* ‘samdinys’ (*пáрабак*), *romà* ‘rėmai’ (*пáма*, *rāma*), *ronučia* ‘skiriamoji

riba' (*граница*), *slovà* 'šlovė' (*слава, sława*), *stõršas* 'vyresnysis' (*старшы, starszy*), *tolierkà* 'lėkštė' (*талёрка*, iš vok. *Teller*). Kai kurie žodžiai turi dubletines formas su *o* ir *a*, pvz., *kavõlkas* || *kaváلكas* (ir *kaváukas*) 'gabalas' (*кавалак*, gen. sg. *кавалка*). Tai rodo pakartotiną skolinimą. Greičiausiai naujesnį skolinimą ar senų skolinių vėlesnį perdirbimą rodo tokie žodžiai, kurie turi *o* vietoj lenkų *o*, pvz., *apõštolas* 'apaštalas' (perdirbta iš *apãštalas* dėl l. *apostol*), *dõktorius* 'daktaras' (*doktor*), *prõborščius* 'kunigas' (su įterptiniu *r*, vietoj *prãbaščius* dėl l. *proboszcz*), *grošiaĩ* 'pinigai, grãšiai' (*groszy*). Ir tokios rūšies skoliniai kartais turi dubletus, pvz., *školà* || *škalà* 'mokykla' (*szkoła, шкóла*). Visa tai rodo šioje lietuviškoje saloje Baltarusijos TSR buvus labai ilgus ir nepaprastai sudėtingus kontaktus su kaimynais slavais.

Z. Zinkevičius